



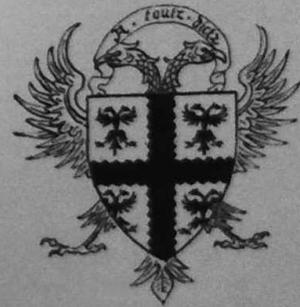
PÉLERINAGE À SAINT YVES

SAINT YVES

PRÊTRE, PATRON SECONDAIRE DE LA BRETAGNE

FÊTE LITURGIQUE LE 19 MAI

À TRÉGUIER, GRAND PARDON DE SAINT YVES LE 3^{ÈME} DIMANCHE DE MAI
PETIT PARDON LE DERNIER DIMANCHE D'OCTOBRE
À MINIHY, PARDON LE 19 MAI



2^{de} Édition - Mai 2018

Imprimatur : Brioci, die 4 a Maius 2017, H. Le Vézouët vic.gen.

VIE DE SAINT YVES

Yves (Erwan) Héloury de Kermartin naquit en 1253 au manoir de Kermartin en Minihy. Sa tendre enfance fut profondément marquée par sa mère, Azou du Quenquis, qui lui donna une solide éducation chrétienne. À l'âge de 14 ans, accompagné de son précepteur, Jean de Kerhos, jeune clerc de Pleubian, il s'en alla à Paris suivre les cours de l'université. Maître ès arts à 20 ans, docteur en théologie à 24 ans, il étudia le droit à la faculté d'Orléans.

Après un court séjour à l'Officialité de Rennes, le jeune clerc est rappelé à Tréguier par son évêque Alain de Bruc qui l'ordonne prêtre et le nomme official (juge en matières ecclésiastique et civile). Il se voit confier en même temps la paroisse de Trédrez. Plus tard, en 1294, il sera recteur de Louannec.

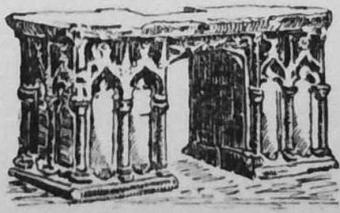
En moins de 20 ans, Dom Yves va atteindre les sommets de la sainteté. De l'official, les commissaires pontificaux chargés de l'enquête de sa canonisation diront : « *Il se montra, dans ses fonctions, sage et savant, juste et religieux, faisant à chacun prompt justice sans acception de personne* ». Plaidant un peu partout, même en dehors de la Bretagne, il se fait avocat « pour l'amour de Dieu », défendant la cause des pauvres, des veuves et des orphelins.

Disciple de saint François, il mène une vie digne du Poverello d'Assise, pauvre parmi les pauvres, transformant son manoir en asile pour les malheureux, leur cédant son lit, leur donnant ses habits, les recevant chaque jour à sa table. Nul répit à ses pénitences ; pour nourriture quelques fèves ; pour boisson, de l'eau claire ; et des nuits entières passées en prière.

À Louannec, son zèle fait merveille, tandis que, missionnaire infatigable, il parcourt les campagnes toujours à pied, prêchant partout, dans les églises et aux carrefours, la Parole de Dieu.

La renommée de Messire Yves s'étend dans toute la Bretagne, si bien que lorsque, usé par le labeur et les privations, il s'éteint sur son grabat, au matin du 19 mai 1303, une foule immense accourue de toutes les paroisses du Trégor accompagne sa dépouille jusqu'à la cathédrale de Tréguier. Ce fut la première procession de Saint-Yves.

Quarante-quatre ans plus tard, le 19 mai 1347, le pape Clément VI, après une minutieuse enquête conduite à l'été 1330, reconnaîtra officiellement le culte dont les Bretons, dès l'instant de sa mort, honoreront celui qui sera désormais leur Patron.



OFFICES

MESSE EN L'HONNEUR DE SAINT YVES

ANTIENNE D'OUVERTURE

En prenant la défense du faible et du pauvre,
en ouvrant à tous sa porte et son cœur,
saint Yves s'est montré affamé et assoiffé de justice.
Sa récompense fut le Seigneur lui-même :
elle est sans mesure.

PRIÈRE D'OUVERTURE

Dieu de qui vient ce qui est juste et bon,
tu as établi saint Yves comme juge parmi ses frères
et tu as fait de lui un grand ami des pauvres.
Accorde-nous, par son intercession,
de rechercher passionnément la justice
et de communier à ton amour pour les hommes.
Par Jésus-Christ...

PREMIÈRE LECTURE

*« Homme de justice, de tendresse et de pitié »,
saint Yves a eu sans cesse le souci des pauvres :
il n'a jamais voulu avoir d'autre trésor.*

LECTURE DU LIVRE DE BEN SIRA (4, 1-10)

Mon fils, ne retire pas au pauvre ce qu'il lui faut pour vivre,
ne fais pas attendre le regard d'un indigent.

Ne fais pas souffrir un affamé,
n'exaspère pas un homme qui est dans la misère.

N'ajoute pas au trouble d'un cœur irrité,
ne fais pas attendre ton aumône à celui qui en a besoin.

Ne repousse pas celui qui supplie dans la détresse,
ne détourne pas du pauvre ton visage.

Ne détourne pas du miséreux ton regard,
ne donne pas à un homme l'occasion de te maudire.

Car s'il te maudit dans l'amertume de son âme,
celui qui l'a créé entendra sa prière.

Rends-toi aimable à toute l'assemblée,
et baisse la tête devant celui qui commande.

Penche l'oreille vers le pauvre,
et réponds avec douceur à son salut de paix.

Délivre l'opprimé du pouvoir de l'opresseur,
et ne sois pas timide quand tu rends la justice.

Sois comme un père pour les orphelins,
et pour leur mère sois comme un mari.

Alors tu seras comme un fils du Très-Haut,
il t'aimera plus que ta propre mère.

PSAUME 111

Où sont amour et charité, Dieu est présent.

Heureux qui craint le Seigneur,
qui aime entièrement sa volonté !
Sa lignée sera puissante sur la terre ;
la race des justes est bénie.

Les richesses affluent dans sa maison :
à jamais se maintiendra sa justice.
Lumière des cœurs droits, il s'est levé dans les ténèbres,
homme de justice, de tendresse et de pitié.

L'homme de bien s'appuie sur le Seigneur.
À pleines mains, il donne au pauvre ;
à jamais se maintiendra sa justice,
sa puissance grandira, et sa gloire !

Alléluia, Alléluia.

Heureux les pauvres de cœur :
le Royaume des Cieux est à eux.
Alléluia.

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST SELON SAINT LUC (12, 32-34)

Jésus disait à ses disciples :
« Sois sans crainte, petit troupeau :
votre Père a trouvé bon de vous donner le Royaume.
Vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumône.
Faites-vous des bourses qui ne s'usent pas,
un trésor inépuisable dans les cieux,
là où le voleur n'approche pas,
où la mite ne détruit pas.
Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur ».

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Accueille, Seigneur, les présents de ton peuple ;
Et tandis que nous rappelons l'amour infini de ton Fils,
fais que nous sachions, à l'exemple de saint Yves,
t'aimer et aimer notre prochain d'un cœur plus généreux.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.

PRÉFACE

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre
action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur.
Tu ravives toujours les forces de ton Église par la foi dont témoignent
les saints, et tu nous montres ainsi ton amour ; aujourd'hui, nous
te rendons grâce, car la charité de saint Yves pour les pauvres
nous interpelle, son souci de la justice nous stimule et sa prière
fraternelle nous aide à travailler pour que ton règne arrive.
Voilà pourquoi, Seigneur, avec les anges et tous les saints, nous
proclamons ta gloire en disant (chantant) :
Saint ...

ANTIENNE DE COMMUNION

Heureux les pauvres de cœur,
car le Royaume des Cieux est à eux.
Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice,
car ils seront rassasiés.

Mt 5, 3.6

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Toi qui nous as fortifiés par cette communion,
Seigneur, aide-nous à suivre l'exemple de saint Yves :
que la recherche inlassable de la justice et de la paix
entre les hommes soit un témoignage de notre amour pour Toi.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.

VÊPRES EN L'HONNEUR DE SAINT YVES

INTRODUCTION

+ Dieu, viens à mon aide.
Seigneur, à notre secours.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen. (Alléluia)

HYMNES

- Quis poli sedem, page 32
- Joie de l'Église, page 33

PSAUME 14

Ant. J'ai délivré le pauvre qui criait et l'orphelin qui n'avait personne pour le secourir. (Alléluia)

Seigneur, qui séjournera sous ta tente ?
Qui habitera ta sainte montagne ?

Celui qui se conduit parfaitement, +
qui agit avec justice
et dit la vérité selon son cœur.

Il met un frein à sa langue, +
ne fait pas de tort à son frère
et n'outrage pas son prochain.

À ses yeux, le réprouvé est méprisables
mais il honore les fidèles du Seigneur.

S'il a juré à ses dépens,
il ne reprend pas sa parole.

Il prête son argent sans intérêt, +
n'accepte rien qui nuise à l'innocent.
Qui fait ainsi demeure inébranlable.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit
pour les siècles des siècles. Amen.

PSAUME 111

Ant. La justice était mon vêtement, l'équité mon manteau et mon diadème. (Alléluia)

Heureux qui craint le Seigneur,
qui aime entièrement sa volonté !
Sa lignée sera puissante sur la terre ;
la race des justes est bénie.

Les richesses affluent dans sa maison :
à jamais se maintiendra sa justice.
Lumière des cœurs droits, il s'est levé dans les ténèbres,
homme de justice, de tendresse et de pitié.

L'homme de bien a pitié, il partage ;
il mène ses affaires avec droiture.
Cet homme jamais ne tombera ;
toujours on fera mémoire du juste.

Il ne craint pas l'annonce d'un malheur :
le cœur ferme, il s'appuie sur le Seigneur.
Son cœur est confiant, il ne craint pas :
il verra ce que valaient ses oppresseurs.

À pleines mains, il donne au pauvre ; +
à jamais se maintiendra sa justice,
sa puissance grandira, et sa gloire !

L'impie le voit et s'irrite ; +
il grince des dents et se détruit.
L'ambition des impies se perdra.

CANTIQUE (Ap 15)

**Ant. J'étais l'œil de l'aveugle et le pied du boiteux ;
j'étais le père des pauvres. (Alléluia)**

Grandes, merveilleuses, tes œuvres,
Seigneur, Dieu, de l'univers !

Ils sont justes, ils sont vrais, tes chemins,
Roi des nations.

Qui ne te craindrait, Seigneur ?
À ton nom, qui ne rendrait gloire ?

Oui, toi seul es saint ! +
Oui, toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi ;
oui, ils sont manifestés, tes jugements.

PAROLE DE DIEU : (Si 29, 11-13)

Investis ta fortune selon les commandements du Très-Haut :
cela te rapportera plus que l'or.
Fais l'aumône, elle s'entassera dans tes greniers,
elle te préservera de tout malheur.
Mieux qu'un solide bouclier, mieux qu'une lourde lance,
elle te défendra contre l'ennemi.

**R/ Heureux le serviteur vigilant :
il entrera dans la joie de son Maître.**

V/ Prenez garde à vous-mêmes
et à tout le troupeau. R/

V/ Conduisez l'Église de Dieu
acquise par le sang de son Fils. R/

LE CANTIQUE DE MARIE (Lc 1)

Ant. 1 : Aujourd'hui le bienheureux Yves reçoit sa récompense : aujourd'hui le père des pauvres jouit d'un trésor inestimable. (Alléluia)

Ant. 2 : Heureux les pauvres de cœur : le Royaume des Cieux est à eux. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés. (Alléluia)

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ;
désormais tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ;
Saint est son nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes,
il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur,
il se souvient de sa miséricorde,

de la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais.

INTERCESSION

Par l'intercession de saint Yves, faisons monter nos intentions vers notre Dieu et Père.

R/ Dans Ta Miséricorde, de grâce écoute-nous.

Saint Yves a vécu dans une fratrie chrétienne, avec Hélyory et Azo leurs parents : pour que les familles aient à cœur de garder Jésus présent à leur vie de chaque jour, dans la prière et le service. Prions le Seigneur et rendons grâce pour le témoignage des foyers chrétiens.

Saint Yves a perdu son père très tôt : pour toutes les familles éprouvées par un deuil, une séparation, prions le Seigneur en qui demeure notre communion et rendons grâce pour l'espérance déversée en nos cœurs.

Saint Yves a été un étudiant consciencieux. Pour tous les jeunes qui préparent des examens et des concours, prions l'Esprit de Dieu et rendons grâce pour l'intelligence qu'il nous donne, image de son Verbe éternel.

Saint Yves a été un homme de justice soucieux de réconciliation : pour que les personnes en conflit puissent trouver les moyens d'une conciliation heureuse de leurs différends, prions le Seigneur et rendons grâce pour le témoignage de tant d'artisans de paix.

NOTRE PÈRE

ORAISON

Dieu de qui vient ce qui est juste et bon,
tu as établi saint Yves comme juge parmi ses frères
et tu as fait de lui un grand ami des pauvres.
Accorde-nous, par son intercession, de rechercher passionnément la
justice et de communier à ton amour pour les hommes.
Par Jésus-Christ...

Que Dieu tout-puissant nous bénisse, qu'il nous garde de
tout mal et nous conduise à la vie éternelle. Amen.

R/ Bénissons le Seigneur.

V/ Nous rendons grâce à Dieu.



PRIÈRES

LITANIES DE SAINT YVES

Seigneur, prends pitié de nous.

Ô Christ, prends pitié de nous.

Seigneur, prends pitié de nous.

Père céleste qui es Dieu, prends pitié de nous.

Fils rédempteur du monde qui es Dieu, prends pitié de nous.

Saint Esprit qui es Dieu, prends pitié de nous.

Sainte Trinité qui es un seul Dieu, prends pitié de nous.

Sainte Marie, Reine de tous les saints, priez pour nous.

Saint Yves, père des pauvres, priez pour nous.

Saint Yves, homme admirable, priez pour nous.

Saint Yves, lumière de notre pays, priez pour nous.

Saint Yves, modèle de charité, priez pour nous.

Saint Yves, exemple d'humilité, priez pour nous.

Saint Yves, patron des prêtres, priez pour nous.

Saint Yves, patron des avocats, priez pour nous.

Saint Yves, ami des étudiants, priez pour nous.

Saint Yves, serviteur de la Croix, priez pour nous.

Saint Yves, voué à la pénitence, priez pour nous.

Saint Yves, l'ornement de toute pureté, priez pour nous.

Saint Yves, miroir de chasteté, priez pour nous.

Saint Yves, ennemi de l'impureté, priez pour nous.

Saint Yves, miroir de perfection, priez pour nous.

Saint Yves, l'exemple de toutes les vertus, priez pour nous.

Saint Yves, victorieux de toutes les tentations, priez pour nous.

Saint Yves, victorieux du monde, priez pour nous.

Saint Yves, homme digne d'honneur, priez pour nous.

Saint Yves, homme sans tache, priez pour nous.

Saint Yves, homme plein de douceur, priez pour nous.

Saint Yves, tuteur des veuves et des orphelins, priez pour nous.

Saint Yves, défenseur des innocents, priez pour nous.

Saint Yves, modèle de pureté, priez pour nous.

Saint Yves, homme de miracles, priez pour nous.

Saint Yves, terreur des démons, priez pour nous.

Saint Yves, qui guérissez les malades, priez pour nous.

Saint Yves, le salut des marins en danger, priez pour nous.

Saint Yves, consolateur des affligés, priez pour nous.

Saint Yves, qui rassasiez ceux qui ont faim, priez pour nous.

Saint Yves, le refuge des malheureux, priez pour nous.

Saint Yves, le secours de tous ceux qui vous invoquent, priez pour nous.

Saint Yves, notre patron et notre défenseur, priez pour nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
pardonne-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
exauce-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous, Seigneur.

R/ Saint Yves jugea en faveur de l'orphelin,

V/ il secourut l'opprimé et défendit la veuve.

R/ Priez pour nous, Saint Yves

V/ afin que nous soyons rendus dignes des promesses de Jésus-Christ.

Prions : Dieu, qui as choisi saint Yves, ton prêtre, pour travailler au salut des âmes et se vouer à la défense des pauvres, accorde-nous la grâce d'imiter sa charité et de ressentir les effets de sa puissante intercession. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.

PRIÈRE À SAINT YVES

Saint Yves, tant que tu as vécu parmi nous tu as été l'avocat des pauvres, le défenseur des veuves et des orphelins, la providence de tous les nécessiteux.

Écoute aujourd'hui notre prière.

Obtiens-nous d'aimer la justice comme tu l'as aimée.

Fais que nous sachions défendre nos droits, sans porter préjudice aux autres, en cherchant avant tout la réconciliation et la paix.

Suscite des défenseurs qui plaident la cause de l'opprimé pour que « justice soit rendue dans l'amour ».

Donne-nous un cœur de pauvre, capable de résister à l'attrait des richesses, capable de compatir à la misère des autres et de partager.

Toi, le modèle des prêtres, qui parcourais nos campagnes bouleversant les foules par le feu de ta parole et le rayonnement de ta vie, obtiens à notre pays les prêtres dont il a besoin.

Saint Yves, prie pour nous !

Prie pour ceux que nous aimons !

Et prie pour ceux que nous avons du mal à aimer ! Amen.

PEDENN DA SANT ERWAN

Sant Erwan, keit hag ho peus bevet en hon touez, oc'h bet alvokad ar re baour, difennour an intañvezed hag an emzivad, ragevezh an holl ezhommeien.

Selaouit hiziv hon pedenn.

Roit dimp da garet ar justis evel p'ho peus hi karet !

Grit ma ouezfomp difenn hon gwirioù hep ober gaou ouzh ar re all, en ur glask a-raok pep tra an emglev hag ar peoc'h.

Lakait da sevel difennourien a gomzo evit ar re wasket, evit ma vo rentet ar justis er garantez.

Roit dimp kalon ur paour, barrek da stourm ouzh hoal ar binvidigezh, barrek da gendruenziñ ouzh reuzidigezh ar re all, ha da rannañ gant hon nesañ.

C'hwi, skouer ar veleien, a rede dre hon maezioù, o fromañ an engroezioù-tud gant tan ho komz ha sked ho puhez, grit ma teuy dimp, en hon bro, ar veleien hon eus ezhomm anezhe.

Sant Erwan, pedit evidomp !

Pedit evit ar re a garomp !

Pedit evit Breizh hag ar Vretoned !

Ha pedit evit ar re hon eus poan da garet ! Amen.

PRIÈRE À SAINT YVES POUR OBTENIR MISÉRICORDE

Saint Yves, visage de la Miséricorde divine, nous venons vers toi.

Écoute les prières de tous ceux qui viennent te prier au pied de ton tombeau ou dans ton église du Minihy.

Toi, le père des pauvres, prends pitié de tous les pauvres de notre temps : les chômeurs, les sans-abris, les laissés-pour-compte, les malades, les réfugiés, tous ceux et celles qui, d'une manière ou d'une autre, ont été blessés dans leur dignité d'hommes et de femmes.

Toi, le patron des avocats et des hommes de loi, nous te prions pour ceux qui ont la lourde mission de rendre la justice, et nous te prions aussi pour toutes les victimes de l'injustice sous toutes ses formes.

Toi, le saint prêtre de Dieu, obtiens à notre Bretagne, autrefois si chrétienne, les prêtres dont elle a grand besoin.

Toi, le modèle de la jeunesse étudiante, aide nos jeunes, en particulier ceux qui sont sans repère, à trouver un sens à leur vie, une raison d'exister.

Saint Yves, secours de tous ceux qui t'invoquent, entends notre prière et, nous t'en conjurons, sois à l'heure dernière l'avocat des Bretons.

Amen.

PRIÈRE À L'ESPRIT SAINT

Esprit Saint, âme de mon âme, je T'adore et je T'aime.

Éclaire-moi, guide-moi, fortifie-moi, console-moi, indique-moi la route.

Je m'en remets, à l'exemple de saint Yves, à tout ce que Tu désires de moi, fais-moi seulement connaître Ta Volonté pour éclairer mon chemin.

Seigneur Esprit Saint je me tourne vers Toi avec confiance, appuyé sur la prière de ton serviteur saint Yves ;

Tu lui as donné en son temps de juger avec équité, d'assister les pauvres.

Aussi avec Ton Aide, je prends aujourd'hui saint Yves comme modèle de sainteté.

PRIÈRE DES ENFANTS À SAINT YVES

Saint Yves, tu as grandi près de tes parents et de tes frères et sœurs à Kermartin. Tu as été sage et bon pour tous ceux qui t'ont rencontré.

Tu as été un avocat juste et un prêtre qui n'a jamais compté sa peine et sa fatigue.

Aide-nous à bien apprendre et à bien nous comporter à l'école, à la maison, partout, pour grandir solidement dans la foi.

Aide-nous, dans notre vie de tous les jours, à être des témoins de notre foi en Jésus ressuscité et vivant.

Écoute nos prières pour tous ceux que nous aimons et pour tous ceux que nous avons du mal à aimer.

Présente-les à notre Père pour être heureux tous ensemble sur cette terre et un jour avec Toi dans le Ciel.

Amen.

PRIÈRE DES GENS DE LA TERRE À SAINT YVES

Saint Yves, tu as vécu dans notre pays de Bretagne.

Écoute aujourd'hui notre prière et porte-la devant Dieu.

Vois tous ceux qui peinent pour gagner leur vie. Bénis nos projets grands et petits. Aide-nous à les réaliser.

Nous travaillons cette terre que Dieu nous a donnée : que nos efforts soient récompensés, que l'entraide fasse grandir l'amour entre nous, que notre travail respecte et mette en valeur la beauté de la Création.

Garde tous ceux que nous aimons et soutiens-nous dans l'adversité pour trouver notre chemin au milieu des embûches.

Donne-nous la confiance et l'espérance de la foi, la gratitude de nous savoir aimés de Dieu.

Obtiens-nous du Seigneur le bonheur sur cette terre et un jour dans son Ciel avec toi.

Amen.

PRIÈRE DES ÉPOUX À SAINT YVES

Saint Yves, protège notre foyer.

Toi, l'ami des pauvres,
garde notre porte ouverte à tous ceux qui ont besoin d'amour.

Toi le fils obéissant,
donne aux enfants d'être généreux et attentifs aux autres.

Toi le secours de ceux qui te prient,
affermiss l'union de notre couple dans le sacrement du mariage.

Obtiens-nous la grâce de la reconnaissance pour tant de bonheur
reçu, la grâce de la fidélité dans les attentions de chaque jour, la
grâce de la patience dans les épreuves, la joie des retrouvailles dans le
Seigneur, lorsque la mort nous séparera.

Amen.

PRIÈRE DES MARINS À SAINT YVES

Saint Yves, tu as manifesté ta puissance en dominant les eaux,
en sauvant de nombreux marins en péril.

Regarde encore aujourd'hui ceux qui te prient. Accorde à tous
ceux qui prennent la mer de savoir que notre port d'attache est près
de Dieu.

Que ceux qui s'embarquent pour gagner leur pain puissent avoir
une pêche fructueuse et un juste salaire dans la gratitude et le respect
de ce que Dieu a créé.

Que ceux qui défendent notre pays promeuvent la paix, que ceux
qui naviguent pour leur détente puissent trouver sur l'eau le repos
qu'ils cherchent pour mieux servir et louer leur Seigneur.

Obtiens du Seigneur la béatitude éternelle de tous ceux que
la mer a engloutis et accorde-nous, avec eux la grâce d'arriver au
bon port de l'éternité.

Amen.



CANTIQUES

SAINT YVES, NOTRE PÈRE (ton : Sainte Anne, ô bonne mère)

**Saint Yves, notre père,
Toi que nous implorons,
Reçois notre prière
Et bénis tes Bretons.**

1. Que l'antique droiture,
La gloire du pays,
Demeure toujours pure
Dans le cœur de tes fils.
2. La Bretagne t'appelle :
Tu l'aimais autrefois ;
Sois-lui toujours fidèle
Et reconnais sa voix.
3. Le laboureur t'implore
En creusant le sillon ;
Donne-lui, donne encore
Abondante moisson.
4. Guide sur l'onde amère,
Le nautonier breton ;
Pour lui, dans la chaumière
On invoque ton nom.
5. Bénis la main qui donne,
Et le pauvre sans lieu,
À la table bretonne,
Aura la part de Dieu.
6. C'est la veuve craintive,
L'orphelin sans tuteur ;
Ils t'adjurent, saint Yves,
D'être leur défenseur.
7. Fais croître la science
Dans l'esprit des enfants ;
Garde leur innocence,
Aux jours de leur printemps.
8. Le pécheur qui sommeille
À l'ombre de la mort,
À ta voix se réveille
Disant : Je crois encor.
9. Anime de ton zèle
Le zèle du pasteur ;
Saint Yves, son modèle,
Féconde son labeur.
10. Conserve-nous entière
La foi que nous aimons,
La foi vive et sincère
Qui fit les saints bretons.
11. Entends notre prière,
Et, nous t'en conjurons,
Sois à l'heure dernière
L'avocat des Bretons.

SAINT YVES, NOTRE PÈRE (nouvelles paroles)

**Saint Yves, notre père,
Toi que nous implorons,
Reçois notre prière
Et bénis tes Bretons.**

1. Ton peuple rassemblé
Réclame ton secours.
Comme par le passé,
Réponds à son amour.
2. Dans cette cathédrale
Ta tombe est vénérée :
De là répands tes grâces
Sur qui vient te prier.
3. Fais que l'amour des pauvres
Soit toujours préféré
Aux vanités du monde
Qu'on nous fait miroiter.
4. Pas d'amour sans justice,
Ta vie l'a enseigné.
Bannis mensonge et vice
De nos cœurs divisés.
5. Fidèle à ton bréviaire,
Pétri d'humilité,
Ton esprit de prière
Nous aide à méditer.
6. Rends-nous soucieux des autres,
Ouverts à nos prochains,
Que ta bonté soit nôtre
Autant qu'à Kermartin.
7. Dans le for des juristes
Demande charité,
Pour toujours qu'ils résistent
À la facilité.
8. En célébrant la Messe,
Tu vainquais tes questions,
Augmente à notre adresse
Le fruit des communions.
9. L'exemple de ta vie
Éclaire nos chemins,
Prends part à nos soucis,
Sois toujours un témoin.
10. Avec Azoù, ta mère,
Tu grandis dans la foi.
Les familles en prière
Aussi comptent sur toi.

QUIS POLI SEDEM

1.
Quis poli sedem novus intrat hospes
Et ciet festos super astra plausus ?
Scilicet splendet socius supernis
Civibus Ivo

2.
In triumphantem Commitatur omnis
Ordo virtutum Niveusque candor
Et pudor castus Pietasque vani
Nescia fastus

3.
Ivo virtutis fideique custos
Integrae solers probitatis altor
iuris assertor domitorque fraudis
aethere regnat

4.
Ducit aeternis Radiata flammis
Caritas agmen Sua seque donans
Fratribus fratrum Memori faventum
Cincta corona

5.
Ivo qui mixtus Superis vocari
Pauperis gaudes Viduaeque tutor
Fac tibi tritos Studeant patroni
Pergere calles

6.
Laus sit excaelsae Triadi perennis
Quae tibi praebens Meritos honores
Det suis nobis Precibus beatae
Gaudia vitae. Amen

1.
Quel est ce nouvel hôte qui entre au ciel
accueilli par des chants de triomphe ?
C'est Yves qui prend place parmi les
bienheureux.

2.
Son triomphe s'embellit de toutes ses
vertus : innocence brillante comme la
neige, chasteté parfaite, piété simple et
sans faste.

3.
Yves, gardien fidèle de la vertu, modèle
de la parfaite intégrité,
défenseur du droit, vainqueur de la
mauvaise foi, règne au ciel.

4.
Sa charité surtout jette des flammes
qui ne s'éteindront jamais : il avait tout
donné lui-même, ses frères l'acclament
quand il reçoit sa couronne.

5.
Yves qui, réuni aux habitants du ciel,
aimez à être appelé le défenseur du
pauvre et de la veuve, faites qu'ils vous
suivent fidèlement dans la voie que
vous leur avez tracée.

6.
Louange éternelle à la Très Sainte Trinité
qui vous élève justement à une si grande
gloire ; et que par vos prières, elle nous
accorde les joies de la vie bienheureuse.
Amen.

JOIE DE L'ÉGLISE (ton : Quis Poli Sedem)

1. Joie de l'Église, bien-aimé saint Yves,
Père des pauvres, maître de justice,
Que ta mémoire plaide l'espérance
Au cœur du monde !
2. Sur notre route passe la Parole,
Ton bras relève, ton regard console,
Père des pauvres, voix qui nous révèle
Dieu notre Père !
3. La vraie lumière baigne ton visage :
Ceux qui se perdent trouvent le rivage.
Père des pauvres, phare qui éclaire
Toute détresse !
4. Le Christ accueille les plus misérables,
Pour eux tu dresses la plus belle table,
Père des pauvres, prêtre qui nous guide
Aux sources vives !
5. Sel de la terre, fils de notre histoire,
Saint de Bretagne, humble dans la gloire,
Père des pauvres, porte la défense
De l'innocence !
6. Joie de l'Église, serviteur fidèle,
L'Esprit te comble de la vie nouvelle,
Père des pauvres, force qui rassemble
Un peuple immense !

NAN EUS KET EN BREIZH (war don Lez Breizh)

Nan eus ket en Breizh, nan eus ket unan,
Nan eus ket eur sant, evel sant Erwan,
Nan eus ket eur sant, evel sant Erwan.

1. N'eus ket en Argoad, na mui en Arvor,
Koulz ha sant Erwan, 'vit an dud a vor.
2. Nan eus ket er vro, dre-holl e lârer
Hag a ve ken mat 'vit al labourer.
3. N'eus ket kaeroc'h skouer d'an dud a lezenn,
Evit sant Erwan, skouer ar veleien.
4. Ha d'ar bevien gaezh, ha d'an dud a boan,
nan eus ket gwelloc'h evit sant Erwan.
5. N'eus ket eur chapel, a beder enni,
Gant mui a galon 'vit er Vinic'hi.
6. Mar fell deoc'h an tu da gaout ho mennad,
Pedit sant Erwan, ha pedit ervat.
7. Pegen mat pediñ, pa v'er trubuilhet
E-lec'h ma pedas sant hon Breizh-izel.
8. Pegen brav pleustrin an douar santel
Bet pleustret gwechall gant sant Breizh-Izel.
9. Eus a Gervarzhin, stok d'ar Vinic'hi
E oa genidik Erwan Haelouri.
10. Eno e c'hanas un devezh hon sant
Er bloaz daouzek kant tri ha hanter-kant.
11. E-pad e vuhez, ur skouer 'vit an holl
Bevomp eveltañ, n'afomp ket da goll.
12. D'e hanter-kant vloaz e varvas neuze
Hag a-denn askell, d'an neñv e ene.
13. Nan eus ket e Breizh un iliz ken kaer
Hag e iliz-veur e kêr Landreger.
14. Evit sant Tual, hon tad benniget
Dre urzh sant Erwan ez eo bet savet.
15. Goude e varv, e gorf archedet
En e iliz-veur, a voe douaret.

Il n'y a pas en Bretagne, il n'y en a pas un seul,
Il n'y a pas un saint pareil à saint Yves,
Il n'y a pas un saint pareil à saint Yves.

1. Il n'y a pas en Argoat, ni davantage en Armor
Aussi bon que saint Yves pour les gens de mer.
2. Il n'y a pas un pays, partout on le dit,
Qui soit si bon pour le laboureur.
3. Il n'y a pas de plus bel exemple pour les gens de loi,
Que celui de saint Yves, modèle des prêtres.
4. Et pour les malheureux pauvres, pour les gens de peine,
Il n'y a pas meilleur que saint Yves.
5. Il n'y a pas de chapelle dans laquelle on prie
Avec plus de cœur que celle de Minihiy.
6. S'il vous faut un moyen pour réaliser vos projets,
Priez saint Yves et priez-le bien.
7. Comme il est bon de prier quand on a du chagrin,
Là où pria le saint de Basse-Bretagne.
8. Comme il est beau de fouler la terre sainte,
Jadis foulée par le saint breton.
9. C'est à Kermartin, très près de Minihiy,
Que vint au monde Yves Héloury.
10. C'est là que naquit un jour notre saint,
En l'an mil deux cent cinquante-trois.
11. Pendant sa vie, il fut un exemple pour tous,
Vivons comme lui, nous ne serons pas perdus.
12. À ses cinquante ans, alors il mourut,
Et à tire-d'aile son âme au ciel alla.
13. Il n'y a pas en Bretagne, une église si belle
Que la cathédrale dans la ville de Tréguier.
14. Pour saint Tugdual, notre père béni,
Par ordre de saint Yves elle fut édifiée.
15. Après sa mort, son corps mis dans un cercueil,
Dans la cathédrale fut enterré.

16. Ur bobl tud, bemdez, adalek neuze,
'Zeuas war e vez da bediñ Doue.
17. Ha n'eo ket, hep mar, rak n'eus ket er vro
Ur bez 'n de gwelet mui a vurzhuoñ.
18. Yann Bemp, duk a Vreizh, 'vit e enoriñ
'Gaeraas e vez d'Erwan Haelouri.
19. Ar bez dismantret, 'kerzh an Dispac'h-Bras
Zo bet adsavet, kaeroc'h 'vit biskoazh.
20. Eskob sant Erwan, an aotrou Bouché
Eñ eo a reas adsevel ar bez.
21. Kenkoulz ha Treger, Goueloù ha Kernev
A lakaas o mein barzh ar bez nevez.
22. Ma n'eus ket ur sant evel sant Erwan,
Kaeroc'h 'vit e vez, nan eus ket unan.
23. E miz Mae, bep bloaz, 'vez ur pardon kaer
Pardon sant Erwan, e kêr Landreger.
24. Neb a ya da Rom, ar gêr-veur gristen,
War bez Pêr ha Paol, a lâr ur bedenn.
25. Plijout d'hon sant bras, neb a fell dezhañ
A zle war e vez dont da zaoulinañ.
26. Deut 'ta, kristenien, deut da Landreger
Ha ne gollfet ket, sur-mat, hoc'h amzer.
27. Deut da Landreger, bet er Vinic'hi
E c'hoarzh ouzhoc'h Erwan Haelouri.
28. Deut holl da bediñ Erwan Gervarzhin
Hag e ve ret deoc'h dont war ho taoulin.
29. A bep korn ar vro, kentoc'h a bep ti
War be sant Erwan, deut holl da bediñ.
30. Hag ur wech ma 'po, gant kalon pedet,
en neñv gant Erwan vefet selaouet.
31. Pedomp, Bretoned, pedomp sant Erwan,
Brasoc'h sant 'vitañ nan eus ket unan.

16. Une foule de gens, tous les jours à partir d'alors,
Vint à sa tombe pour prier Dieu.
17. Et non sans motif, car il n'y a pas un pays
Où un tombeau a vu tant de miracles.
18. Jean V, duc de Bretagne, afin de l'honorer
Embellit le tombeau d'Yves Heloury.
19. Le tombeau, démoli pendant la Révolution,
A été reconstruit, plus beau que jamais.
20. L'évêque de saint Yves, Monseigneur Bouché,
C'est lui qui fit réédifier le tombeau.
21. Autant que le Trégor, le Goëlo et la Cornouaille,
Apportèrent les pierres au nouveau tombeau.
22. S'il n'y a pas un saint pareil à saint Yves,
Un tombeau plus beau que le sien, il n'y a pas un seul.
23. Au mois de mai, chaque année, il y a un beau pardon,
Le pardon de saint Yves dans la ville de Tréguier.
24. Celui qui va à Rome, capitale de la chrétienté,
Sur les tombeaux de Pierre et Paul, dit une prière.
25. Celui qui veut plaire à notre grand saint,
Doit venir sur sa tombe s'agenouiller.
26. Venez donc chrétiens, venez à Tréguier,
Et vous ne perdrez pas, c'est sûr, votre temps.
27. Venez à Tréguier, allez à Minihy,
Vous gagnerez le sourire d'Yves Héloruy.
28. Venez tous prier Yves de Kermartin
Même s'il vous faut venir à genoux.
29. En chaque coin du pays, ou plutôt de chaque maison
Sur la tombe de saint Yves, venez tous prier.
30. Une fois que vous aurez prié avec cœur,
au ciel vous serez écouté par saint Yves.
31. Prions, Bretons, prions saint Yves,
Plus grand saint que lui, il n'y a pas un seul.

PARDON SANT ERWAN

**Pan eo hirie ho pardon, sant Erwan venniget,
Pedit evit ho proiz, evit ar Vretoned :
Hirie an holl Vretoned ho ped a galon vat :
Roit dezhe aotrou sant Erwan, roit dezhe-holl o mennad.**

1. Pa zeu miz Mae da vleuniañ e liorzhoù ar Vro,
Miz Mae, miz ma Mamm Santel, pa zeu miz Mae en-dro,
Me 'glev war-zu Landreger, ar pemp kloc'h bras o son,
Kleier Erwan ha Tual o c'hervel d'ar pardon.
2. M'ho klev, aotrou sant Erwan, o ma sant benniget :
Bep bloaz me 'zeuy d'ho pardon, keit ha m'hallin kerzhet
Bep bloaz me 'zeuy d'ho pardon, rak c'hwi a'm selaouo
Pan oc'h breton evel don hag ur sant en neñvoù.
3. O ! Nag on bet evurus o tont, 'dalek bihan,
Gant ma mamm da Landreger, 'vit gwelet sant Erwan !
Neb a bedo sant Erwan, a lâre ar re gozh,
'N do gras Doue er bed-mañ ha lod er baradoz.
4. Gwechall 'oa e Landreger ur bez eus ar c'haerañ,
Bez sant Erwan Haelouri, graet gant dug ar vro-mañ.
Eno an holl Vretoned a zeue da bediñ,
Eno 'roe sant Erwan mennad da bep hini.
5. Eno 'z eus bet burzhudoù, 'vel ne oa bet gwelet,
Nag e Breizh, nag e Bro-c'hall, testoù 'zo da lâret :
Eno Rouaned ar vro a zeue diarc'hen,
Da glask ivez o mennad digant tad ar beorien.
6. Gant ar Revolution e tegouezhas e kêr
Tud difeiz hag a dorras ar bez a oa ken kaer,
Ne vanas gant sant Erwan, a-rez gant ar pavez,
Ne vanas met ur maen ruz, e lec'h ma oa e vez.
7. Adsavet eo a-nevez bez ar sant benniget...
Bennozh Doue d'an eskob en deus-hañ adsavet ;
Bremañ c'hoazh ar Vretoned a zeuy evel gwechall
Da welet o sant Erwan en iliz sant Tual.
8. Na pegen kaer eo gwelet, e devezh ar pardon
Parrezioù koant Bro-Dreger gant o frofesion !..
Roit dezhe 'r pezh a c'houlennont, o ma sant benniget :
N'eus ket d'ho karet gwelloc'h e-touez ar Vretoned.

LE PARDON DE SAINT YVES

**Puisque aujourd'hui, c'est votre pardon, saint Yves béni,
Priez pour vos compatriotes, priez pour les Bretons.
Aujourd'hui les vrais Bretons vous prient de bon cœur.
Donnez-leur, Monsieur saint Yves, donnez-leur à tous ce qu'ils désirent.**

1. Quand le mois de mai fleurit dans les jardins du pays,
Mois de mai, mois de ma sainte Mère, quand mai est de retour,
J'entends du côté de Tréguier, les cinq grandes cloches sonner,
Les cloches d'Yves et de Tugdual appelant au pardon.
2. Écoutez-moi, saint Yves, ô mon saint béni,
Chaque année, je viendrai à votre pardon, tant que je pourrai marcher.
Chaque année, je viendrai à votre pardon, car vous m'écouteriez
Puisque vous êtes Breton comme moi et un saint aux Cieux.
3. Ô comme j'ai été heureux de venir, depuis que j'étais petit,
En compagnie de ma mère, à Tréguier, pour voir saint Yves.
Celui qui prie saint Yves, disaient les anciens,
Aura la grâce de Dieu en ce monde et une place au Paradis.
4. Autrefois il y avait à Tréguier un des plus beaux tombeaux,
Le tombeau de saint Yves Héloury, construit par le duc du pays.
Là tous les Bretons venaient prier,
Là saint Yves donnait à chacun ce qu'il demandait.
5. Là il y eut des miracles, comme on n'en vit pas
Ni en Bretagne, ni en France, il y a des témoins pour le dire.
Là les rois de Bretagne venaient nu-pieds
Pour demander aussi leur souhait au père des pauvres.
6. Avec la Révolution, arrivèrent en ville
Des gens sans foi qui détruisirent ce tombeau qui était si beau.
Il ne reste à saint Yves, au ras du pavé,
Il ne reste qu'une pierre rouge, à la place de son tombeau.
7. Rebâti a été de nouveau le tombeau du saint béni.
Grand merci à l'évêque qui l'a rebâti.
Maintenant encore, les Bretons viendront comme jadis
Pour voir leur saint Yves dans l'église de saint Tugdual.
8. Comme il est beau de voir, au jour du pardon
Les jolies paroisses du pays de Tréguier, avec leurs processions.
Donnez-leur ce qu'ils demandent, ô mon saint béni,
Il n'y en a pas pour mieux vous aimer parmi les Bretons.

9. Hirie eo diaes bevañ e kêr evel war ar maez ;
Dre-holl 'z eus poan ha trubuilh, ha dre-holl dienez !
C'hwi 'oar petra zo kiriek, o sant Patron hon bro :
Ar pec'hedoù a dalv dimp ur walenn ken garv.
10. Gant Kamlez ha Koatreven, Langoad ha Perwenan,
Trezeni ha Lanvilin, Priel ha Plougoukant,
Na kaerañ prosesion, na kaerañ bannieloù !
Bep bloaz 'teuont d'ho pardon gant sent-patron o bro.
11. Na pegen kaer eo gwelet, en deiz-se, o tremen
Penn sant Erwan venniget douget gant beleien !
Bep bloaz 'c'h a d'ar chapel en doa savet gwechall
Ha d'an Itron Varia ha d'hon tad sant Tual.
12. Bep bloaz pa zeufet er-maez eus iliz Landreger
Pan efet d'ar Vinic'hi gant prosesion kêr
Grit ur sell, o sant Erwan, ur sellig war ho pro,
ma vo furnez gant an dud hag ed'n o douaroù.
13. Ni 'bedo a-greiz kalon e chapel Kervarzhin,
Rak eno hoc'h eus pedet gwechall war ho taoulin ;
Eno eo hoc'h eus lâret hoc'h oferenn diwezhañ,
Pevar deiz, o sant Erwan, 'raok kuitaat ar bed-mañ.
14. War zisteraat, siwazh, ec'h a feiz Breizh-Izel :
Ne zoujer ken da Zoue na d'E lezenn santel,
Adlârit c'hoazh d'ho proiz, o ma sant benniget,
Eo ret sentiñ ouzh Doue 'vit kaout evurusted.
15. Lârit dezhe kerzhet eeun 'trezek ar baradoz
Ha bezañ gwir Gristenien evel o zadoù kozh
O ! Neuze ni a welo o tistreiñ en hon touez
Ar peoc'h hag al lealded ha gante levez.
16. Deomp-holl eta, Bretoned, war bez hon sant Erwan,
Deomp-holl da lâret dezhañ hon trubuilh hag hon poan ;
Hag gant feiz krenn hon c'halon ha bolontez Doue
Ni 'welo c'hoazh burzhudoù en-dro d'ar bez nevez.

9. De nos jours, il est dur de vivre en ville comme à la campagne.
Partout c'est la peine et le trouble, et en tous endroits des misères !
Vous savez ce qui en est la cause, ô saint patron de notre pays :
Les péchés nous valent un fléau aussi rude.
10. Avec Kamlez et Coatreven, Langoat et Penvénan,
Trézény et Lanmérin, Plouguil et Plougrescant,
Quelle admirable procession, quelles admirables bannières !
Chaque année elles viennent à votre pardon avec les saints pa-
trons de leurs paroisses.
11. Qu'il est beau de voir, en ce jour,
Passer le chef de saint Yves béni porté par les prêtres !
Chaque année il va à la chapelle qu'il avait fait construire naguère
Pour Notre-Dame et notre père saint Tugdual.
12. Chaque année, quand vous sortirez de l'église de Tréguier,
Quand vous irez à Minihy avec la procession de la ville,
Jetez un regard, ô saint Yves, un petit regard sur votre pays.
Pour qu'il y ait de la sagesse parmi les gens et des récoltes dans
leur terre.
13. Nous prierons de tout cœur dans la chapelle de Kermartin,
Car c'est là que vous avez prié autrefois à genoux ;
C'est là que vous avez célébré votre dernière messe,
Quatre jours, ô saint Yves, avant de quitter ce monde.
14. Elle va en s'affaiblissant, hélas, la foi en Bretagne :
On ne respecte plus Dieu ni sa Sainte Loi,
Redites encore à vos compatriotes, ô mon saint béni,
Qu'il faut obéir à Dieu pour avoir du bonheur.
15. Dites-leur de marcher droit vers le Paradis
Et d'être de vrais chrétiens comme leurs ancêtres.
Oh ! Alors nous verrons revenir parmi nous
La paix et la loyauté et avec elles la joie.
16. Venons tous donc, Bretons, au tombeau de saint Yves,
Venons tous lui dire nos inquiétudes et notre prière ;
Et avec la foi vive dans nos cœurs et la volonté de Dieu,
Nous verrons encore des miracles autour du nouveau tombeau.

GWERZ KOZH SANT ERWAN

Aotrou sant Erwan, ni ho ped
Er vuhez-mañ hon sikouret
Da heuilh ervat ho vertuzioù
Ha da vont un deiz d'an neñvoù.

1. Selaouit holl, bras ha bihan
Buhez an aotrou sant Erwan
Buhez sant Erwan Haelouri,
Deskit-hi holl, me ho suppli.
2. Erwan Haelouri 'zo ganet
E Kervarzhin, ti benniget
Damdost d'ar gêr a Landreger
Ur c'hard-lev pe war-dro eus kêr.
3. E dad ganet er Vinic'hi
A oa e anv Haelouri,
E vamm 'oa Azou ar Genkiz
O daou fur ha nobl e peb giz.
4. A-raok ma voe Erwan ganet
D'e vamm Azou 'voe disklêriet
Penaos ar bugel a zouge
A vefe ur sant bras un deiz.
5. Ha pa voe ganet ar bugel
E voe gwelet hep dale pell
E vefe leun a santelezh
Diskouez 'rae kaout kalz a furnez.
6. E vamm, pa voe en oad eus se
'Zeskas dezhañ pediñ Doue
Ha goude 'roas ur mestr dezhañ
Evit deskiñ lenn ha skrivañ.
7. Lakaat a rejont ar bugel
Etre daouarn ur mestr santel
Yann a Gergozh a Bleuvihan
A zeskas al latin d'Erwan.
8. Seul-vui 'kreske e zeskamant
Seul-vui 'kreske furnez ar sant,
Pa ne veze gant e studi
E veze kavet o pediñ.

ANCIENNE BALLADE À SAINT YVES

Monsieur saint Yves, nous vous prions
En cette vie aidez-nous
À bien imiter vos vertus
Et à aller un jour aux Cieux.

1. Écoutez tous petits et grands
La vie de Monsieur saint Yves
La vie de saint Yves Hélorury
Apprenez-la tous, je vous en supplie.
2. Yves Hélorury est né
À Kermartin, maison bénie,
Très près de la ville de Tréguier,
Un quart de lieue environ de la ville.
3. Son père, né à Minihi,
Avait pour nom Hélorury,
Sa mère Azou du Quenquis,
Tous deux honnêtes et nobles en tous points.
4. Avant la naissance de saint Yves
À sa mère Azou, il fut révélé
Que l'enfant qu'elle portait
Serait un jour un grand saint.
5. Et quand l'enfant vint au monde
On s'aperçut sans trop tarder
Qu'il serait plein de sainteté,
Il montrait qu'il avait une grande sagesse.
6. Sa mère, quand l'âge vint pour cela,
Lui apprit à prier Dieu
Et ensuite lui donne un maître
Pour apprendre à lire et à écrire.
7. Ils mirent leur enfant
Entre les mains d'un saint homme,
Jean de Kergoz de Pleubian
Apprit le latin à saint Yves.
8. Plus grandissait son savoir,
Plus grandissait la sagesse du saint.
Quand il n'était pas à ses études,
On le trouvait en prière.

9. Pa voe a b'arzek vloaz oadet
Da Bariz e c'hoantaas monet
Eno neuze 'veze kavet
Ar skolioù ar muiañ brudet.

9. Quand il eut l'âge de quatorze ans,
Il voulut aller à Paris.
À cette époque on y trouvait
Les écoles les plus réputées.
10. On l'y vit triompher
De ceux qui étudiaient avec lui
Par sa sainteté il l'emportait sur eux
Et par sa fine intelligence aussi.
11. Dès alors il donnait l'aumône
Au pauvre chaque jour,
La viande qu'on lui donnait
Il la portait aux pauvres malades.
12. Alors il faisait voir aussi
Combien sa vie était sainte.
Il ne mangeait pas de pain de froment,
Mais du pain d'orge ou du pain noir.
13. Une fois faite sa philosophie,
Il apprit la théologie.
Et à l'âge de vingt-quatre ans,
Il était instruit et plein de sagesse.
14. Pour apprendre la loi de l'Église
Il quitta la ville de Paris
Pour aller à Orléans, où se trouvaient
Les gens les plus instruits de France.
15. Grâce à des docteurs éminents,
Il y apprit les lois du monde,
Pour savoir le moyen de toujours juger
Les procès avec bonne justice.
16. En cette ville, il délaisse entièrement
La viande, le vin, par pénitence,
Pour sa soif, il buvait de l'eau
Il se donnait tout entier à Dieu.
17. Il étudiait la loi de Dieu
Il priait aussi beaucoup chaque jour
En plus il jeûnait tous les vendredis
Pour honorer la mort de notre Sauveur.

18. Gôût a rae penaos ar skiant
n'hall ket hec'h-unan ober sant
Ma ne unaner hep paouez
An euvroù mat hag ar furnez.

19. E studi gantañ echuet
Da varner bras e voe lakaet
Da varner-iliz e Roazhon
Gant Maoris an arc'hidiagon.

20. Eskob Treger nebeut goude
Pa glevas komz eus e vuhez
En pedas da zont davetañ
Rak kalz istim 'n devoa 'vitañ.

21. Ar sant gant humilite vras
Ouzh mouezh e eskob a sentas
Ha pa voe d'e vro retournet
'Voe gant e eskob beleget.

22. E Eskob en lakaas raktal
Da varner, pe ofisial,
Er memes amzer en anvas
Da berson e parrez Tredraezh.

23. Hag eizh vloaz goude kement-mañ
'Voe roet Louaneg dezhañ
Ar barrez-se a oa karget
A visoù, a dud direglet.

24. Met sant Erwan a gelennas
Ar bobl-se gant karantez vras
O prezeg, o katekizañ
E cheñchas krenn ar barrez-mañ.

25. Pa oa barner ec'h alie
Lies a wech dre garantez
An daou rumm d'en em akordiñ
Da chom e peoc'h hep proseziñ.

26. Ha pa ranke reiñ ur setañs
He roe just, e koustiañs
Ha barn a rae hervez Doue
Hep sellet ouzh nep kalite.

18. Il savait que la science
Ne pouvait à elle seule faire un saint
Si on ne l'accompagnait sans cesse
Avec les bonnes œuvres et la sagesse.

19. Ses études terminées
Il fut nommé juge suprême,
Juge en l'Église de Rennes
Par Morice l'archidiacre.

20. L'évêque de Tréguier peu après
Quand il entendit parler de sa vie,
Le pria de venir chez lui
Car il avait beaucoup d'estime pour lui.

21. Le saint avec une grande humilité
À la voix de l'évêque obéit.
Et quand il fut de retour en son pays
Par son évêque il fut ordonné prêtre.

22. Son évêque le fit aussi
Juge ou official,
En même temps il le nomma
Curé de la paroisse de Trédrez.

23. Et huit années après ceci,
Il lui fut donné Louanec,
Cette paroisse était remplie
De vices, de gens désordonnés.

24. Mais saint Yves enseigna
Ce peuple avec grande charité,
En prêchant, en catéchisant,
Il convertit radicalement cette paroisse.

25. Quand il était juge, il conseillait
Souvent, par amour,
Aux deux parties de s'accorder,
De faire la paix sans entrer en procès.

26. Et quand il devait prononcer une sentence,
Il le faisait avec justesse, en conscience,
Et il jugeait selon Dieu
Sans tenir compte d'aucune situation.

27. Ne oa ket hepken barner mat
Sant Erwan 'oa c'hoazh alvokad
Kaoz ar beorien a zifenne
Hep goulenn netra digante.

28. Mar karfe 'r justis 'zo bremañ
Ober evel ar barner-mañ
Ne ve ket ken alies graet
Na displealded na pec'hed.

29. Glebiañ 'rae 'lies e zilhad
Gand an daeroù 'n e zaoulagad
Pa veze 'c'h ober e bedenn
A-raok lâret an oferenn.

30. Ur wech e-pad e oferenn
Ez eus bet gwelet 'us d'e benn
Ur flammenn-dan eus an neñvoù
Keit ha ma oa er gorreoù.

31. E di a oa ti ar beorien
Dezhe-holl 'rae an aluzen
O lojañ 'rae hag o gwiskañ
Ha reiñ dezhe c'hoazh boued da zebriñ.

32. Ur wech e roas d'ar beorien
E holl ed hep menel greunenn
Dre ur burzhud e voe kavet
E c'hignol kerkent leun a ed.

33. Ur wech arall c'hoazh n'en devoa
Nemet ur gwennegad bara
Hag eñ o vont d'e lodenniñ
Hep miret tamm ebet da zebriñ.

34. Ha goude m'en devoa roet
E damm da bep paour 'vit e bred
E vanas e vara gantañ
Kement evel 'raok e droc'hañ.

35. Cheñchit, tud avarisius
Bezit ouzh ar paour truezus
Dreist-muzul Doue a zo mat
'Kevner ar re 'deus kalon vat.

27. Il n'était pas seulement un bon juge,
Saint Yves était aussi avocat
Il défendait la cause des pauvres
Sans rien leur demander.

28. Si la justice de maintenant voulait
Faire comme ce juge-là,
On ne ferait pas aussi souvent
Ni déloyauté, ni péché.

29. Il mouillait souvent ses vêtements
Avec des larmes dans les yeux,
Lorsqu'il faisait sa prière,
Avant de célébrer la Messe.

30. Une fois, pendant la Messe,
On a vu au-dessus de sa tête,
Une flamme de feu venue des Cieux
Au moment de l'élévation.

31. Sa maison était la maison des pauvres
Il faisait l'aumône à eux tous,
Les logeant, les habillant,
Et leur donnant encore de la nourriture.

32. Une fois, il donna aux pauvres
Tout son blé sans garder de grain
Par miracle, on trouva son grenier
Aussitôt rempli de récoltes. (céréales)

33. Une autre fois encore, il n'avait plus
Que pour un sou de pain.
Et lui de se mettre à le partager
Sans rien garder pour manger.

34. Et après qu'il eût donné
son morceau à chaque pauvre
Pour son repas, son pain lui resta
Autant qu'avant de l'avoir coupé.

35. Convertissez-vous, gens avarés,
Ayez pitié du pauvre malheureux.
Dieu est bon sans mesure
Envers ceux qui ont le cœur bon.

36. Eñ 'oa tad an emzivadad
Difenner an intanvezed,
Souten an holl dud ezhommus
Ha koñfort ar re hivoudus.

37. Mar boa parfet den a justis
'Voe c'hoazh parfet den a iliz.
Ne glaske nemet gloar Doue
Ha deskiñ d'an holl hent an neñv.

38. Lies a wech e prezege
Betek peder gwech en un deiz,
Ar Basion a brezegas
Seizh gwech deiz ur 'Gwener ar Groaz.

39. N'eo ket hepken da Louaneg
Pe da Dredraez 'yae da brezeg
Met c'hoazh d'ar parrezioù war-dro
Ha da Vreizh en eskoptioù.

40. Gras Doue dre e sarmonioù
'Denerae ar c'halonoù,
A rae d'ar bec'herien vrasañ
Dont d'en em gonvertisañ.

41. O vont da brezeg e kavas
Ur pont goloet gant dour bras
Hag an dour en em stankas krenn
Evit e lezel da dremen.

42. Ken bras 'oa e zevasion
ma fonte kazi e galon
En iliz e-pad e bedenn
Ha pa lâre an oferenn.

43. War e gorf santel e touge
Ur roched reun dalc'hmat noz-deiz,
E wele 'oa 'n tamm plouz hepken
Gant ar Bibl Sakr dindan e benn.

44. Bemdez ar sant 'n em skourjeze
Ha kazi bemdez e yune
Amzer e gousket a oa berr
Hag e vevañs a oa dister.

36. Il était le père des orphelins,
Le défenseur des veuves,
Le soutien de tous les nécessiteux
Et le réconfort des affligés.

37. S'il était un parfait homme de justice,
Il fut encore un parfait homme d'Église.
Il ne cherchait que la gloire de Dieu
Et à apprendre à tous le chemin des Cieux.

38. Souvent il prêchait
Jusqu'à quatre fois le même jour.
Il prêcha sur la Passion
Sept fois un jour de Vendredi Saint.

39. Ce n'est pas seulement à Louanec
Ou à Trédrez qu'il allait prêcher
Mais encore dans les paroisses d'alentour
Et dans les évêchés de Bretagne.

40. La grâce de Dieu, par ses sermons,
Adoucissait les cœurs,
Elle poussait les plus grands
À se convertir.

41. En allant prêcher, il trouva
Un pont tout inondé.
Et les eaux se retirèrent soudain
Pour le laisser passer.

42. Sa piété était si grande
Que son cœur fondait presque
Dans l'église pendant sa prière
Et quand il disait la Messe.

43. Sur son saint corps il portait
Une chemise de crin, sans cesse nuit et jour.
Son lit était un peu de paille seulement
Avec la Sainte Bible sous sa tête.

44. Chaque jour, le saint se fouettrait
Et presque chaque jour, il jeûnait :
Son temps de sommeil était court
Et sa nourriture était maigre.

45. Er fin ar sant a zo marvet
War-dro hanter-kant vloaz oadet.
Glac'haret-bras 'oa tud ar vro
Pa voe klevet e oa marv.

46. A bep tu an dud a zeue
Da welet korf an den Doue
A-hed tri deiz eo bet chomet
Hep gallout bezañ douaret.

47. Sant Erwan a zo bet marvet
E Kervarzhin 'lec'h 'oa ganet
An eskob a reas urzh raktal
D'e zouariñ er gatedral.

48. E miz Mae e varvas ar sant
Er bloavezh tri ha trizek kant
Dre e vurzudou ec'h eo bet
Gant an Iliz da sant lakaet.

49. Aotrou sant Erwan venniget
Pa'z oc'h gant Jezuz kurunet
Pedit evidomp en neñvoù
ma heuilhfomp holl ho vertuzioù.

50. Grit m'hon devo digant Doue
E zoujañs hag e garantez
Ar c'hras d'e servijiñ ervat
Ha da gaout holl ur marv mat.

51. Pobl ar Vinic'hi bezit bepred
Devot d'hon Patron benniget
Emañ en Neñvoù o pediñ
Evit parrez ar Vinic'hi.

45. Enfin, saint Yves est mort
Âgé d'environ cinquante ans.
Les gens du pays étaient fort attristés
Quand on entendit qu'il était mort.

46. De partout les gens venaient
Voir le corps de l'homme de Dieu.
Pendant trois jours il est resté
Sans pouvoir être inhumé.

47. Saint Yves est mort
À Kermartin où il était né.
L'évêque donna l'ordre aussitôt
De l'inhumer dans la cathédrale.

48. Saint Yves mourut au mois de mai,
En l'année mil trois cent trois.
À cause de ses miracles,
Il a été mis par l'Église au rang des saints.

49. Monsieur saint Yves béni,
Puisque vous êtes couronné par Jésus,
Priez pour nous dans les Cieux
Pour que nous suivions tous vos vertus.

50. Faites que nous ayons de par Dieu,
Le respect pour Lui et son amour,
La grâce de Le bien servir
Et d'avoir tous une bonne mort.

51. Gens de Minihy, soyez toujours
Dévots à votre patron béni.
Il est dans les Cieux à prier
Pour la paroisse du Minihy.

BREIZH-IZEL DA SANT ERWAN (war don Nan eus ket en Breizh)

**Aotrou sant Erwan, klevit hon pedenn
Eus lein an neñvoù roit dimp hon goulenn,
Eus lein an neñvoù roit dimp hon goulenn.**

1. Ni 'ya da ganañ, holl bras ha bihan
Gloar hag enor deoc'h, aotrou sant Erwan.
2. Sant Erwan e Breizh dre-holl zo brudet,
E Treger, Leon, Kernev ha Gwened.
3. Gant tud a bep stad, uhel hag izel,
'peder sant Erwan a-dost hag a-bell.
4. 'Vit an holl e oa leun a garantez
Evel gwir vreudeur o degemere.
5. Un deiz e teuas Jezuz e-unan
Da c'houl aluzen digant sant Erwan.
6. Graet en deus ar vad 'hed e holl amzer,
Bremañ 'toug en neñv ur gurunenn gaer.
7. Bep bloaz sant Erwan a zeu da welet
Al lec'hioù santel lec'h ma oa ganet.
8. Deiz e bardon bras penn an den santel
A vez douget c'hoazh betek e chapel.
9. Pegen brav pediñ, sammet gant ar boan,
Er chapel e lec'h ma pede Erwan.
10. Nan eus ket e Breizh un iliz ken kaer
Hag e iliz-veur e kêr Landreger.
11. Evit sant Tual, ho tad benniget
Aotrou sant Erwan, c'hwi 'peus hi savet.
12. Eno 'mañ ho pezh ha n'eus ket er vro
En defe gwelet mui a vuzhudoù.
13. Gant fiziañs eta, ho pedimp bemdez
Hag evel doc'h-hu ni 'garo Doue.
14. C'hwi 'oa alvokad pa oac'h er bed-mañ
Bezit alvokad dimp en neñv bremañ.

LA BASSE-BRETAGNE À SAINT YVES

**Monsieur saint Yves, écoutez notre prière,
Du haut des Cieux, donnez-nous notre demande,
Du haut des Cieux, donnez-nous notre demande.**

1. Nous allons chanter, tous petits et grands,
Gloire et honneur à vous, Monsieur saint Yves.
2. Saint Yves est célébré partout en Bretagne,
En Trégor, Léon, Cornouaille et Vannetais.
3. Les gens de toutes conditions, haute et basse,
Prient saint Yves de près et de loin.
4. Pour tous, il était plein de charité,
Comme de vrais frères, il les recevait.
5. Un jour Jésus Lui-même
Vint demander l'aumône à saint Yves.
6. Il a fait le bien durant sa vie,
Maintenant, il porte dans le Ciel une belle couronne.
7. Chaque année, saint Yves vient revoir
Les lieux saints où il est né.
8. Le jour de son grand pardon, le chef du saint homme
Est porté encore jusqu'à sa chapelle.
9. Qu'il est beau de prier, écrasé par la peine,
Dans la chapelle où Yves priait.
10. Il n'y a pas en Bretagne une église aussi belle
Que la cathédrale en la ville de Tréguier.
11. Pour saint Tugdual, notre père béni,
Monsieur saint Yves, vous l'avez fait bâtir.
12. C'est là que se trouve votre tombeau.
Et il n'y en a pas dans le pays qui aurait vu plus de miracles.
13. Avec confiance donc, nous vous prions chaque jour,
Et comme vous, nous aimerons Dieu.
14. Vous étiez avocat quand vous étiez sur cette terre,
Soyez notre avocat maintenant dans les Cieux.

SAINT YVES, ENTENDEZ NOS PRIÈRES

**Saint Yves, entendez nos prières,
Montrez que vous restez encore,
Tout comme aux vieux temps de nos pères
Le plus grand des patrons d'Arvor.**

1. Les grands exemples d'une mère
Vous ont appris la sainteté,
Combien puissante est la prière,
En la divine charité.
2. Aux étudiants, votre saint zèle,
Votre angélique pureté,
Vous imposèrent en modèle,
Sans nuire à votre humilité.
3. Avocat de toute misère,
Toujours miséricordieux,
Vous défendiez les pauvres hères,
Pour seul prix de l'amour de Dieu.
4. Juge intègre et tout débonnaire,
Vous rendiez en toute équité,
Maintes sentences salutaires,
Empreintes de la Charité.
5. Saint prêtre du Dieu de l'hostie,
Vos mains ne savaient que bénir,
Votre éloquence en fut pétrie,
Votre devise fut « SERVIR ».
6. Puisant près du Saint Tabernacle,
Votre amour pour les miséreux,
Vous multipliez les miracles,
Pour la gloire et l'amour de Dieu.

7. Secourez la veuve craintive,
L'orphelin privé de tuteur,
Guidez les marins en dérive,
Et bénissez le laboureur.
8. Donnez droiture et conscience
Au juge comme à l'avocat
Au prêtre sainteté, science,
Fécondez son apostolat.
9. Saint Yves, juge pacifique,
Rendez à l'univers la paix,
Obtenez par votre supplique,
Son règne sur terre à jamais.
10. Voyez ces foules accourues,
Gens de loi, prêtres, ouvriers,
En ce sanctuaire venus,
Saint Yves, aujourd'hui, vous prier.
11. Pussions-nous, à l'heure dernière,
Près de Marie et de Jésus,
Saint Yves, par votre prière,
Posséder la paix des élus.



PRIÈRES DE L'ORDINAIRE

GLOIRE À DIEU

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous,
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière,
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ, avec le Saint-Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

JE CROIS EN DIEU

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré, non pas créé, de même nature que le Père ;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures,
et il monta au ciel, il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ;
il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

GLORIA

Glória in excelsis Deo
et in terra pax homínibus bonae voluntátis.
Laudámus te, benedícimus te, adoramus te,
glorificámus te, gratias agimus tibi propter magnam glóriam tuam,
Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnipotens.
Dómine Fili unigénite, Iesu Christe,
Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccáta mundi, miserére nobis,
qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu
in glória Dei Patris. Amen.

CREDO

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantialem Patri :
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato, passus et sepultus est ;
et resurrexit tertia die, secundum Scripturas ;
et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem
qui ex Patre Filioque procedit.
qui cum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum ; et vitam venturi saeculi.
Amen.

SANCTUS

Saint, saint, saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

NOTRE PÈRE

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés
et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal.

AGNEAU DE DIEU

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

JE VOUS SALUE MARIE

Je vous salue Marie, pleine de grâce,
le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
priez pour nous pauvres pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

GLOIRE AU PÈRE

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit
comme il était au commencement, maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles. Amen.

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth !
Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

PATER

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum,
adveniat regnum tuum,
fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris
et ne nos inducas in tentationem sed libera nos a Malo.

AGNUS

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena
Dominus tecum
Benedicta tu in mulieribus
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
Ora pro nobis, peccatoribus,
Nunc, et in hora mortis nostrae. Amen.

GLORIA PATRI

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto
sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

GLOAR DA ZOUÉ

Gloar da Zoue e lein an neñv,
ha war an douar peoc'h d'an dud karet gantañ.
Ho meuliñ a reomp hag ho trugarekaat,
Hoc'h adoriñ a reomp hag hoc'h enoriñ,
Trugarez a ganomp deoc'h evit ho kloar dispar,
Aotrou Doue, Roue an neñv, Doue an Tad hollc'halloudek.
Aotrou Krist, Mab unganet, Salver Jezuz,
Aotrou ha Doue, Oan Doue, Mab an Tad,
C'hwi hag a zilam pec'hed ar bed, ho pet truez ouzhimp,
C'hwi hag a zilam pec'hed ar bed, degemerit galv hon pedenn.
C'hwi, azezet en tu dehoù d'an Tad, ho pet truez ouzhimp.
Rak c'hwi hepken a zo santel. C'hwi hepken a zo Aotrou,
C'hwi hepken zo uhel-meurbet, Salver Jezuz,
Gant ar Spered Santel, e gloar Doue an Tad. Amen.

KREDIÑ A RAN

Me 'gred en un Doue hepken, an Tad hollc'halloudek,
krouer an neñv hag an douar, kement a weler ha kement na weler ket.
Hag en un Aotrou hepken, Jezuz Krist, mab unganet da Zoue.
Eus an Tad eo ganet, a-raok an holl gantvedoù, Doue eus Doue,
sklêrijenn eus sklêrijenn, Doue gwirion eus Doue gwirion.
Ganet ha n'eo ket graet, kennatur gant an Tad, ha drezañ eo bet graet pep tra.
Evidomp-ni an dud, hag evit hon silvidigezh, eo diskennet eus an neñv.
Ha korf en deus kemeret dre nerzh ar Spered Santel, eus ar Werc'hez
Vari, ha den eo deuet da vezañ.
Evidomp ivez, staget ouzh ar groaz, en deus gouzañvet dindan Poñs-Pilat,
hag er bez ez eo bet lakaet.
D'an trede deiz eo savet a varv da vev, hervez ar Skritur Sakr.
Pignet d'an neñv, emañ azezet en tu dehoù d'an Tad.
Hag adarre e teuy gant gloar da varn ar re vev hag ar re varv, ha ne vo
fin ebet d'e rouantelezh.
Me 'gred er Spered Santel, a zo Doue hag a ro buhez, a zeu eus an Tad hag
eus ar Mab.
Par d'an Tad ha d'ar Mab, ez eo adoret hag enoret, ha komzet en deus
dre ar Brofeded.
Me 'gred en Iliz a zo unan, santel, katolik, hag abostolek.
Anzav a ran ez eus ur vadeziant hepken evit pardon ar pec'hedoù. Ha
gortoz a ran adsav ar re varv da vev ha buhez ar bed da zont.
Amen

SANTEL

Santel, santel, an aotrou Doue mestr ar bed !
Leun eo gant ho kloar an neñv hag an douar. Hozanna e barr an neñvoù.
Benniget an Hini a zeu en anv Doue. Hozanna e barr an neñvoù.

HON TAD

Hon Tad hag a zo en neñv
hoc'h anv bezet santelaet,
ho rouantelezh deuet dimp
ho polontez bezet graet war an douar evel en neñv.
Roit dimp hiziv hon bara pemdeziek.
Pardonit dimp hon pec'hedoù,
evel ma pardonomp d'ar re o deus manket ouzhimp,
ha n'hon lezit ket da gouezhañ en temptadur,
met hon diwallit diouzh an droug.

OAN DOUE

Oan Doue, a zilamm pec'hed ar bed, ho pet truez ouzhimp.
Oan Doue, a zilamm pec'hed ar bed, ho pet truez ouzhimp.
Oan Doue, a zilamm pec'hed ar bed, roit dimp ar peoc'h.

ME HO SALUD MARI

Me ho salud Mari, leun a c'hras,
An Aotrou Doue a zo ganeoc'h,
Benniget oc'h dreist an holl wragez,
Ha benniget eo ar frouezh eus ho korf, Jezuz.
Santez Mari, Mamm da Zoue,
Pedit evidomp, pec'herien,
Bremañ hag en eur hon marv. Amen

GLOAR D'AN TAD

Gloar d'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered Santel,
evel ma oa er penn kentañ ha m'eo bremañ,
ha ma vo da viken. Amen.



DEVENIR TÉMOIN

DEVENIR, AUJOURD'HUI « TÉMOIN DE SAINT YVES »

Depuis le 23^e jour du mois de juin – de l'année 1330 –, sans interruption comme de règle, jusqu'au 4^e jour du mois d'août courant, comparut devant nous une grande multitude, une foule, populaire, venue de la cité trégorroise et du diocèse de Tréguier, ainsi que des régions voisines, au nombre de 500, apparemment, et plus. Ils se retirèrent ensuite à part, et délibérèrent et discutèrent entre eux, et bientôt après revenant devant nous élevèrent les mains vers l'église de Tréguier et les saints, et témoignèrent par leurs serments d'une seule âme et d'un seul cœur...

(Préambule de la Procédure d'enquête sur la vie de saint Yves)

En ce début du XIV^e siècle, les habitants du Trégor et d'ailleurs se pressaient pour témoigner de la façon dont saint Yves avait marqué – parfois bousculé – leur vie, comment il les avait remis dans les pas de Jésus Christ. Dom Yves Lui avait tout donné et L'avait reconnu en la personne des pauvres de son temps.

Ils voulaient aussi exprimer cette affection filiale qui les attachait à saint Yves et leur faisait reconnaître en lui la figure du berger attentif à son troupeau, prêt à donner sa vie pour lui, prêt à tout laisser pour partir à la recherche de la « brebis égarée ».

« Je vis, mais ce n'est plus moi, c'est le Christ qui vit en moi. Ce que je vis aujourd'hui dans la chair, je le vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et s'est livré lui-même pour moi. »

(Lettre de saint Paul aux Galates – 2, 20)

LE PEUPLE DES PAUVRES L'AIMAIT AFFECTUEUSEMENT

Elyas, de la cité de Tréguier (témoin n°187), raconte :

« Nicolas, âgé de 50 ans, était paralytique et perclus des mains, des bras et des jambes : on l'apporta sur un chariot en pèlerinage au tombeau de saint Yves... J'ai entendu Nicolas se vouer à saint Yves et l'invoquer affectueusement... »

Darien de Trégroin, recteur (témoin n°47), fait ce récit :

« une fois, en ma présence, des gens du roi de France voulaient s'emparer de force d'un cheval de l'évêque de Tréguier. »

et Geoffroy Hylaïre, de Tréguier (témoin n°215) complète :

« L'écuyer tirait le cheval par les rênes, Yves le tirait de l'autre côté... C'est alors que de la ville arrivèrent au secours de maître Yves des pauvres, des boiteux, des aveugles, des paralytiques et autres. Voyant la foule des pauvres, le sergent stupéfait abandonna le cheval à maître Yves. »

Cette affection a traversé les siècles – ne chante-t-on pas à pleine voix « saint Yves notre père... » – et conduit par milliers les pèlerins sur les chemins de Tréguier et du Minihy chaque année, au mois de mai. Sommes-nous prêts à faire effort pour répandre le témoignage d'amour de la vie de saint Yves tout entière animée par le souffle de l'Esprit Saint ?

AUJOURD'HUI, AU XXI^E SIÈCLE,
COMMENT ÊTRE TÉMOIN DE SAINT YVES ?

Article 2 des statuts du Fonds Saint-Yves: « Le Fonds a pour objet d'engager, de soutenir et de conduire toute activité d'intérêt général visant à diffuser et pérenniser l'héritage spirituel, juridique et caritatif universel légué par saint Yves, prêtre, juge, avocat et ami des pauvres... »

Pour pérenniser cet héritage, je peux « être aujourd'hui témoin de saint Yves » en adoptant 10 propositions, « le décalogue des témoins de saint Yves aujourd'hui » et rejoindre la Confrérie des Témoins de saint Yves :

1. Saint Yves proposait à ses plaignants de célébrer la messe du Saint Esprit pour ramener la paix entre eux, aussi chaque matin, je prie l'Esprit Saint pour qu'il me guide sur les routes spirituelles ouvertes par saint Yves. Je peux réciter la prière de la page 23 :

Esprit Saint, âme de mon âme...

2. Yves portait toujours avec lui la Bible et l'expliquait longuement à ses interlocuteurs. Chaque jour je pose un regard éclairé par l'Évangile (et la vie d'Yves) sur mes actes, mes choix, qui engagent ma famille, mes proches, mes relations de travail et de voisinage.

3. De très nombreux témoins au procès de canonisation rapportent que saint Yves était un artisan de paix inlassable. Comme lui, chaque fois que je le peux je fais œuvre de paix en posant sur les autres un regard bienveillant exempt de critique, en réalisant une œuvre de réconciliation ou en donnant un pardon à l'égard de ma famille, mes proches, mes relations de travail et voisinage. Je leur fais connaître la pensée et les attitudes conciliatrices de saint Yves. Je lis régulièrement les prières à saint Yves pour les plaideurs et les familles.

4. Saint Yves était réputé pour ses connaissances théologiques et juridiques. Malgré ses nombreuses occupations, il savait toujours réserver un temps à l'étude. Par toute sa vie Dom Yves a vécu l'option préférentielle pour les pauvres ». À son exemple, je cherche à me former, notamment sur la doctrine sociale de l'Église.

5. Chaque année, si je le peux, je participe au pardon de saint Yves ; si j'en ai la disponibilité, je participe à son organisation.

6. Saint Yves, selon tous les témoins, a passé une grande partie de sa vie auprès des pauvres. Comme lui, je vis un engagement concret auprès des pauvres, si possible chaque semaine.

7. Saint Yves célébrait et priait avec une grande foi. À son exemple je suis vigilant à prendre un temps de prière quotidien, à être fidèle à l'Eucharistie dominicale et à recevoir avec régularité le sacrement de la réconciliation.

8. La piété de saint Yves envers la Vierge Marie était bien connue, l'église qu'il a fait construire à Minihiy lui est dédiée. Comme lui je me confie à l'intercession de Marie, notre Mère, Mère de l'Église, en récitant souvent le chapelet et chaque jour cette prière du III^e siècle :

« Sous l'abri de ta miséricorde, nous nous réfugions, sainte Mère de Dieu. Ne repousse pas nos prières quand nous sommes dans l'épreuve, mais de tous les dangers, délivre-nous, Vierge glorieuse et bénie ».

9. Je donne éventuellement mon témoignage sur le site du Fonds Saint-Yves.

10. Si je suis prêt à essayer de vivre ces propositions pour suivre Jésus sur les pas de saint Yves, je m'inscris sur le site et je fais un don annuel au Fonds Saint-Yves à la mesure de mes possibilités.

SAINT YVES NOUS OUVRE DES CHEMINS DE CONVERSION

Dame Pleysou, de Pestivien, veuve (témoin n°36) raconte :

« Son humilité et sa sainteté étaient si grandes qu'à le regarder, hommes et femmes se sentaient transformés. »

Guillaume, fils d'Aymonel, (témoin n°38) ajoute :

« Quand il voyait une personne en proie à la désolation ou s'écartant du chemin de la vérité, la compassion le poussait, et il se mettait à lui prêcher, à elle toute seule, à seule fin de pouvoir l'arracher à l'erreur. »

Yves de Trégordel, paroissien de Pleubian, (témoin n°46) rapporte ce fait :

« il y eut un certain Geoffroy Carbanec qui était auparavant un méchant débauché et en avait la réputation. Or après l'exhortation de dom Yves il devint un homme honnête et bon, et il l'est encore à ce jour... et ce Geoffroy en est venu, en ma présence, à donner son entier consentement de parole et de fait aux avis de dom Yves. »

**SI JE SUIS PRÊT À ESSAYER DE VIVRE CE CHEMIN DE VIE VERS JÉSUS,
SUR LES PAS DE SAINT YVES,**

je m'inscris comme **TÉMOIN DE SAINT YVES** sur le site :

<http://fonds-saintyves.fr/Comment-etre-Temoin-de-saint-Yves>

ou au presbytère, 4 rue Saint-André 22220 TRÉGUIER

TABLE DES MATIÈRES

VIE DE SAINT YVES	P 3
OFFICES	P 6
MESSE	P 10
VÊPRES	P 18
PRIÈRES	
CANTIQUES	
SAINT YVES, NOTRE PÈRE	P 30
SAINT YVES, NOTRE PÈRE (NOUVEAU)	P 31
QUIS POLI SEDEM	P 32
JOIE DE L'ÉGLISE	P 33
NAN EUS KET	P 34
PARDON SANT ERWAN	P 38
GWERZ KOZH SANT ERWAN	P 42
BREIZH-IZEL DA SANT ERWAN	P 48
SAINT YVES, ENTENDEZ NOS PRIÈRES	P 50
PRIÈRES DE L'ORDINAIRE (FRANÇAIS, LATIN, BRETON)	P 54
DEVENIR TÉMOIN	P 62



- Couverture Sant Erwan (Saint Yves) - Pierre Péron - linogravure - 1934
- p 1 Blason de la famille de Kernartin
- p 4 Tombeau dit «de saint Yves» - cimetière de Minitih-Tréguier
- p 16 Gisant de saint Yves - Jean Marie Valentin - Cathédrale de Tréguier
- p 28 Saint Yves marchant sur le Leff - stalle - Cathédrale de Tréguier
- p 52 Le passage du Trieux à pied sec - Abbé Jean Boulbain
- p 60 Saint Yves entre le pauvre et le riche
- p 56 Cathédrale Saint-Tugdual de Tréguier

Conception graphique : Nicolas Le Glas
Imprimerie : ReproCopie - Guingamp

